



21 世纪高等学校金融学系列教材

金融英语子系列

北京高等学校市级精品课程教材

# 金融英语阅读教程

(第二版)

## Reading Course in Finance and Banking English

沈素萍 编著



中国金融出版社

21 世纪高等学校金融学系列教材

# 金融英语阅读教程

(第二版)

沈素萍 编著



中国金融出版社

责任编辑：王效端

责任校对：潘洁

责任印制：程建国

## 图书在版编目 (CIP) 数据

金融英语阅读教程 (Jinrong Yingyu Yuedu Jiaocheng) / 沈素萍编著. —2 版. —北京: 中国金融出版社, 2005. 12

(21 世纪高等学校金融学系列教材. 金融英语子系列)

ISBN 978 - 7 - 5049 - 3895 - 4

I. 金… II. 沈… III. 金融—英语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 142348 号

出版

发行

**中国金融出版社**

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

市场开发部 (010)63272190, 66070804 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010)63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010)66070833, 82672183

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 三河市利兴印刷有限公司

尺寸 169 毫米 × 239 毫米

印张 29.25

字数 573 千

版次 2000 年 7 月第 1 版 2006 年 2 月第 2 版

印次 2007 年 9 月第 9 次印刷

印数 25101—30100

定价 38.50 元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 3895 - 4/F. 3455

如出现印装错误本社负责调换 联系电话 (010) 63263947



金融英语子系列

## 修订版前言

金融英语课程的开设是随着经济全球化、科学技术国际化应运而生的。新世纪金融功能的变革使现代金融的战略地位得以极大提升，金融与经济相互渗透、互为因果，现代金融发挥着社会经济的“核心指挥”和“大脑支配”作用。中国加入世界贸易组织后，英语作为国际商用语言将日趋重要。近年来，由于“英语+金融”人才缺乏，认识金融英语、教好金融英语并编好一本实用、科学的金融英语教材迫在眉睫。

《金融英语阅读教程》是一本较全面、较成熟的教材，被评为对外经济贸易大学的精品教材，已在众多高校的本科生、研究生及其他金融英语课程中得到广泛使用，本教材还是金融专业英语证书考试（Financial English Certificate Test, FECT）参考用书。本教材适用于经济、金融、财政、贸易等专业的学生，也便于在职工作者自学之用，是一本较为优秀的专业英语教材，受到金融英语界专家的好评，同时也得到了广大师生和银行从业人员的认可，并被许多银行作为培训教材使用。为进一步增强本书的时代感，充实内容，更有效地帮助读者学习和掌握金融专业知识，本书于2006年进行了修订。修订版教材将更为成熟和新颖。

修订版教材在原来版本的基础上有所删减，全书结构更加系统。修订版共28篇课文，分为6个专题：银行业、货币与经济、投资系统、会计、法律以及补充阅读。每课除课文简介、课文、生词和短语、难句注释及阅读理解练习等内容外，又新增了多样化的练习，包括完型填空、汉英互译和补充阅读，力图使读者通

过练习来巩固学习效果。课文及练习精选欧美和国内权威金融类书籍报刊上的金融类文章，从各个侧面介绍金融理论、政策法规及经营管理等方面的知识，是一本较为全面的“大金融”的专业英语教材。为方便读者学习，配套参考书《金融英语阅读教程导读》也相应进行了修订，内容包括参考译文及练习题参考答案。

本书在编写过程中得到了对外经济贸易大学副校长刘亚教授的不吝指教，在此谨致谢忱。同时感谢李会钦、幸敏、魏佳思、齐燕、钟先莫等同志为本书编写所做的工作。对于书中存在的疏漏，敬请广大读者批评指正。

编者

2006年2月

# 21 世纪高等学校金融学系列教材

## 一、货币银行学子系列

金融学	朱新蓉	主编	35.00 元	2005.06 出版
金融学学习指导	朱新蓉	主编	33.00 元	2006.06 出版
货币金融学 (国家精品课程教材)	张 强 乔海曙	主编	32.00 元	2007.05 出版
货币银行学(第二版)	夏德仁 李念斋	主编	27.50 元	2005.05 出版
货币银行学原理(第二版) (教育部经济类专业主干课程推荐教材)	周 骏 王学青	主编	26.50 元	2002.04 出版
货币银行学原理(第五版)	郑道平 龙玮娟	主编	29.00 元	2005.06 出版
金融理论教程	孔祥毅	主编	39.00 元	2003.02 出版
西方货币金融理论	伍海华	编著	38.80 元	2002.06 出版
现代货币金融学	江祖杰	主编	30.00 元	2003.08 出版
行为金融学教程	苏同华	主编	25.50 元	2006.06 出版
中央银行学				
商业银行管理学	彭建刚	主编	29.00 元	2004.02 出版
商业银行管理学(附课件) (普通高等教育“十一五”国家级规划教材)	李志辉	主编	45.00 元	2006.12 出版
商业银行管理学习题集 (普通高等教育“十一五”国家级规划教材辅助教材)	李志辉	主编	20.00 元	2006.12 出版
现代商业银行管理学基础	王先玉	主编	41.00 元	2006.07 出版
金融市场学	杜金富	主编	34.50 元	2007.05 出版
现代金融市场学(第二版) (附课件)	张亦春	主编	46.00 元	2007.08 出版
金融计量学				
中国金融简史(第二版) (普通高等教育“十一五”国家级规划教材)	袁远福	主编	25.00 元	2005.09 出版
货币与金融统计学(第二版) (附习题光盘)(普通高等教育“十一五”国家级规划教材/国家统计局优秀教材)	杜金富	主编	37.00 元	2006.09 出版
金融信托与租赁(第二版) (普通高等教育“十一五”国家级规划教材)	王淑敏 齐佩金	主编	32.50 元	2006.09 出版
金融信托与租赁案例与习题 (普通高等教育“十一五”国家级规划教材辅助教材)	王淑敏 齐佩金	主编	25.00 元	2006.09 出版
现代信用管理学				
金融营销学	万后芬	主编	31.00 元	2003.03 出版
金融风险管埋	宋清华 李志辉	主编	33.50 元	2003.01 出版

金融信息系统					
网络银行	孙 森		主编	28.50 元	2004.02 出版
房地产金融					
银行会计学	于希文	王允平	主编	30.00 元	2003.04 出版
金融稽核学					

## 二、国际金融子系列

国际金融学	潘英丽	马君潞	主编	31.50 元	2002.05 出版
国际金融概论(第二版)	王爱俭		主编	25.00 元	2005.09 出版
(普通高等教育“十一五”国家级规划教材)					
国际金融	刘惠好		主编	30.00 元	2007.04 出版
国际金融管理学	张碧琼		编著	36.00 元	2007.09 出版
国际金融与结算(附课件)	徐荣贞		主编	35.00 元	2005.09 出版
外汇理论与交易原理	杨胜刚	姚小义	主编	36.60 元	2002.10 出版
国际结算(第三版)	苏宗祥	景乃权等	编著	40.00 元	2004.06 出版
(普通高等教育“十一五”国家级规划教材)					
国际结算辅导与练习	苏宗祥		主编	20.50 元	2006.02 出版
(普通高等教育“十一五”国家级规划教材辅助教材)					
国际资本市场					
各国金融体制比较(第二版)					

## 三、保险学子系列

保险学	胡炳志	刘子操	主编	20.00 元	2002.10 出版
保险学教程(修订本)	刘金章		主编	29.00 元	2003.04 出版
保险精算(第二版)	李秀芳	曾庆五	主编	28.50 元	2005.01 出版
人身保险(第二版)	陈朝先	陶存文	主编	20.00 元	2002.09 出版
财产保险(第三版)	郑功成	许飞琼	主编	36.50 元	2005.03 出版
财产保险案例分析	许飞琼		编著	32.50 元	2004.08 出版
海上保险					
责任保险					
再保险(第二版)	胡炳志	陈之楚	主编	30.50 元	2006.02 出版
(普通高等教育“十一五”国家级规划教材)					
保险经营与管理(第二版)					
保险营销学(第二版)	郭颂平	赵春梅	主编	28.00 元	2007.09 出版
(教育部经济类专业主干课程推荐教材)					
保险营销学(第二版)	刘子操	郭颂平	主编	25.00 元	2003.01 出版
风险管理(第三版)	许谨良		主编	24.00 元	2006.08 出版
(普通高等教育“十一五”国家级规划教材)					
利息理论					
保险会计学					
保险产品设计与实务	石 兴		著	24.50 元	2006.09 出版
社会保险(第二版)	林 义		主编	25.00 元	2003.01 出版

#### 四、投资学子系列

投资学	张元萍	主编	45.00 元	2007.09 出版
证券投资学	吴晓求 季冬生	主编	24.00 元	2004.03 出版
证券投资概论				
投资银行学教程	郑 鸣 王 聪	著	33.00 元	2005.04 出版
证券投资分析	赵锡军 李向科	主编	30.50 元	2003.06 出版
组合投资与投资基金管理	陈伟忠	主编	15.50 元	2004.07 出版
风险资本与风险投资				
投资项目评估				
项目融资(第二版)	蒋先玲	编著	29.80 元	2004.08 出版

#### 五、金融工程子系列

金融经济学教程				
金融工程学				
金融工程案例				
固定收益证券				
衍生金融工具	叶永刚	主编	28.00 元	2004.01 出版
公司金融(第二版)	陈琦伟	主编	28.00 元	2003.06 出版
公司金融案例				
数理金融	张元萍	编著	29.80 元	2004.08 出版

#### 六、金融法子系列

金融法	甘功仁 黄 欣	主编	34.50 元	2003.03 出版
金融法教程(第二版)	刘定华	主编	31.50 元	2004.02 出版
(普通高等教育“十一五”国家级规划教材/司法部优秀教材)				
保险法学(第二版)	魏华林	主编	31.50 元	2007.09 出版
(教育部法学专业主干课程推荐教材)				
证券法学	符启林	主编	31.00 元	2003.08 出版
票据法学				
信托法学	徐孟洲	主编	27.00 元	2004.01 出版
(北京市高等教育精品教材)				

#### 七、金融英语子系列

金融英语阅读教程(第二版)	沈素萍	主编	38.50 元	2006.02 出版
(北京高等学校市级精品课程教材)				
金融英语阅读教程导读(第二版)	沈素萍	主编	16.00 元	2007.02 出版
(北京高等学校市级精品课程辅助教材)				
金融英语教程				
保险英语教程				
保险专业英语	张栓林	编著	22.00 元	2004.02 出版
财经英语教程				
金融英语函电				





# 目 录

<b>Topic One: Banking Industry</b>	1
<b>银行业</b>	
1. The Banking Industry in China 中国的银行业	3
2. The World Bank 世界银行	20
3. The Financial System 金融体系	37
4. International Monetary System and Balance of Payments 国际货币体系和国际收支	53
5. The Economic Role of Financial Sector 金融部门的经济角色	70
6. International Monetary Fund (IMF) 国际货币基金组织	87
<b>Topic Two: Money and Economies</b>	101
<b>货币与经济</b>	
7. Politics Vs. Economics 政治与经济	103
8. Money 货币	121
9. The Macroeconomics of International Currencies 国际货币的宏观经济学	138
10. Bretton Woods and The Gold Exchange Standard 布雷顿森林协议与金汇兑本位制	154

11. International Economic Globalization 世界经济全球化	172
12. History and Development of Syndicated Lending 银团贷款的历史与发展	188
<b>Topic Three: Investment System</b> <b>投资系统</b>	201
13. Assessing Investment Systems 投资系统评估	203
14. Investment Products and Services Provided by Insurers 保险人提供的投资产品与服务	219
15. Why Invest Globally 为什么进行全球投资	234
16. Futures and Options 期货与期权	256
17. Why Do Tax Rules Influence Investment Decisions 为什么税务法规影响投资决策	271
<b>Topic Four: Accounting</b> <b>会计</b>	287
18. Pooling of Interests Accounting 公司并购会计中的“合并法”	289
19. Accounting for Valuation of Receivables 应收款项估值会计	311
20. An Overview of Corporate Financing 公司融资策略概观	325
21. Family-oriented Policies 面向家庭的保单	348
<b>Topic Five: Law</b> <b>法律</b>	363
22. Invitation for Bids 招标公告	365

23. Contract Law 合同法	383
24. Penn Square Bank 宾夕法尼亚公平银行	396
<b>Topic Six: Optional Reading</b> <b>补充阅读</b>	411
25. The Balance of Payments 国际收支	413
26. Why Finance Matters 为什么财务管理如此重要	419
27. Networks and Data Communications 网络与数据通讯系统	429
28. The Many Different Kinds of Debt 多种不同的债务	443
<b>参考文献</b>	453

Reading Course

In Finance and Banking English

Topic One:

Banking Industry

银行业





## *The Banking Industry in China*

### 中国的银行业

1948年中国人民银行成立，标志着中国银行业开始了新的篇章。经过了半个多世纪的努力，现已形成以中国人民银行为中央银行，以国有商业银行为主体，政策性银行、股份制商业银行等银行机构并存并分工协作的银行体系。2003年4月28日，中国银行业监督管理委员会行使原由中国人民银行行使的部分金融监督管理职责。

**T**he establishment of the People's Bank of China (hereafter referred to as PBC) in 1948 marked the beginning of a new chapter in the Chinese banking history. Through five decades of evolution, particularly nearly two decades of reform and opening to the outside world, China's banking sector has entered a stage of vigorous development. With PBC as the central bank, the current banking system in China consists mainly of wholly state-owned commercial banks, which coexist and cooperate with policy banks and joint-equity commercial banks operating in their respective authorized business domains.

With its headquarters in Beijing, PBC maintained, as of end-1996, 2450 subordinate establishments. Under the all-in-one monopolistic banking system, which lasted until 1978, PBC engaged in both central banking and commercial banking operations. During the course of the reform and opening up, some specialized banks and financial institutions were established or restored and took over part of PBC's business activities. In order to strengthen the central bank's capacity for macroeconomic management, the State Council made a decision in 1984 for PBC to function as a central bank. Following this decision, a central banking system began to take shape. The financial sector reform in China

entered a new phase in the latter half of 1993 when The State Council Decision on Financial Reform defined the PBC's key functions as: to formulate and implement monetary policy so as to maintain the stability of the currency; and to exercise firm supervision over the financial institutions to ensure the safe and effective functioning of the financial system.

The central banking system was further strengthened when PBC's legal status as China's central bank was specified by the Law of the People's Republic of China on the People's Bank of China enacted by the Third Plenary Session of the Eighth National People's Congress in March, 1995. The central bank law provides that PBC's basic functions are to conduct monetary policy and supervise the financial system under the leadership of the State Council. Specifically, it shall formulate and implement monetary policy; issue Renminbi and regulate its circulation; manage the state foreign exchange reserves and gold reserves; supervise financial institutions and regulate financial markets; act as fiscal agent; provide payment and settlement services; and represent in international financial institutions as well as participate in international financial cooperation on behalf of the state. PBC is duly authorized to manage monetary base, control aggregate credit and adjust benchmark interest rates as well as issue currency. The State Administration of Foreign Exchange, an immediate subordinate body of the PBC, is entrusted with foreign exchange administration.

As provided by the Law, no government agencies at any level, non-government organizations, or individuals may interfere in PBC's performance of its functions. PBC is independent from the Ministry of Finance and other government agencies. It is prohibited from financing fiscal deficits. It maintains a centralized organizational network with branches and sub-branches throughout the country free from interference of local governments. The key responsibilities of the branches and sub-branches include financial supervision and regulation, research, banking and monetary statistics, assistance in balancing the positions of financial institutions, management of the state treasury, currency distribution, foreign exchange administration and provision of services for inter-bank payment and settlement.

In order to accelerate the transformation of state-owned specialized banks

into full-fledged commercial banks and to increase the flexibility and capacity of the central bank for macro-economic management, China established three policy banks in 1994, namely, the State Development Bank, the Agricultural Development Bank of China, and the Export-Import Bank of China. Their establishment marked the initial separation of policy-related operations from commercial banking business. Placing priority on both economic efficiency and social benefits, they operate in their designated areas and are not expected to compete with commercial banks. Their basic operational financial goal is to break even and only to make small profits when conditions allow. Through three years of efforts, they have embarked on a steady track of development and are playing an important role in financing key state construction projects, facilitating agricultural development, and promoting foreign trade, particularly the export of electronics and machinery.

The State Development Bank was established on March 17, 1994, with its headquarters in Beijing. Its assets totaled RMB280 billion yuan at end-1996. This bank is responsible for financing key state construction projects and for macro-adjustment of the structure of the lending facilities. Its tasks include creating a stable and long-term source of financing through mobilizing financial resources in the economy so as to meet the needs of priority construction projects; providing policy-related credit and interest subsidies to priority projects; improving investment efficiency by adjusting the aggregate and the structure of fixed-asset investment. The potential recipients of its credit are mainly those large projects that are designed to alleviate the bottlenecks in the economy, operate in the leading industries or extend the application of advanced technology as well as those inter-regional policy-based projects.

The Agricultural Development Bank of China was founded on November 18, 1994. Located in Beijing, its headquarters maintains a branch and sub-branch network. Its assets totaled RMB706 billion yuan at end-1996. Its main responsibility is to program and provide funds for agricultural development, including for the procurement of agricultural products and for priority agricultural development projects in line with the state agricultural development policy and credit policy. The main lines of business include providing loans for



maintaining commodity reserves covering such products as grain and cotton; for procurement and distribution of major agricultural products including grain and oil; and for poverty alleviation and development projects designated by the State Council. ADBC maintains a centralized fund management system, which, through monitoring a set of indicators, ensures that loans are put to designated uses and are duly repaid.

The Export-Import Bank of China was established in Beijing on July 1, 1994, with no operational subsidiaries. Its assets amounted to RMB22 billion at end-1996. Its main line of business is policy-based export and import financing. The major task is to implement industrial and trade policies by providing policy-related financial support and services aimed at expanding exports. Specifically, it provides export credit and related loans to encourage export of such goods as machinery, electronic products, and equipment for complete plants. Its services include export credit insurance and guarantee as well as those aimed at facilitating economic and technical cooperation.

#### Reform of Financial Supervisory Regime

In accordance with the Decision on the Restructuring of Government Agencies at the First Session of the Tenth National People's Congress (NPC) on March 10, 2003, the China Banking Regulatory Commission (CBRC) was created. On April 26, 2003, a resolution of the NPC Standing Committee delegated the CBRC to temporarily supervise and regulate the banking sector, a function performed previously by the PBC. On April 28, 2003, the CBRC announced its establishment. And on December 27, 2003, the Six Session of the Tenth NPC Standing Committee voted to pass the Law of the People's Republic of China (PRC) on Supervision and Regulation of the Banking Industry, the Amendments to the PRC on the People's Bank of China and the Amendments to the Law of the PRC on Commercial Banks.

Being an agency directly affiliated to the State Council, the newly established CBRC has the mandate to supervise and regulate banks, asset management companies, trust and investment companies and other non-bank depository financial institutions. The main responsibilities of the CBRC include: (1) formulating policies, procedures and measures for supervision and regulation of banking institutions; (2) proposing amendments to the